

## Volume 33 Editors' Foreword

We are pleased to present the spring 2022 volume of *Canadian Jewish Studies/Études juives canadiennes*. It's a full and rich volume with five feature articles covering some important and original ground, and instalments of four of our innovative subsections.

This volume happens to devote considerable attention to the interwar period. Three of the five full-length essays fall into this era. Kenneth Grad, a JD and now PhD candidate at York University's Osgoode Law School delves into the surprisingly unwell-known case of Manitoba's first defamation or hate speech Act (1934), named after its provincial champion and sponsor, Marcus Hyman. Grad helps us historicize the politics and prospects of legislating anti-antisemitism. Jean-Philippe Croteau's essay analyzes the coverage that Montreal's *L'Action française* newspaper devoted to Jews and Judaism in the inter-war years, as a further case study in the long historiographic debate about the nature and extent of antisemitism in Quebec. In the final of these essays on interwar Canadian Jewish life, Zachary Baker, the Reinhard Family Curator Emeritus of Judaica and Hebraica Collections in the Stanford University Libraries, peers into the life and travelogue writings of Leib Malach in the 1930s, and the diaspora Yiddishist's interest in comparing Montreal and Buenos Aires both in terms of their respective Yiddish cultural spheres and with respect to questions around the schooling of Jews in Catholic cultures.

The other two articles break new ground on other subjects. Journalist and author Joseph Kary presents a thick description of the Toronto press coverage about the Holocaust in the 1950s, scrolling back the clock on the important debate about "who knew what when," and pushing against the widely held myth of silence about the destruction of European Jewry in the first decade+ of the post-war era. Last but not least, Simone Grossman, Professor of French and Quebec literature at Bar Ilan University, discusses the French-Catholic-Tunisian-Jewish Canadian immigrant author Magali Sauves' 2018 novel *160 rue Saint-Viateur Ouest* and its parsing out of issues surrounding language, identity, and religion among Outremont Hasidim, centred on its ex-Hasidic policeman main character.

The volume also includes instalments of four of our special subsections:

**The Archives Matter**, guest edited by David S. Koffman—a non-archivist—is entitled "The Basement Archives." It includes a short, tent-widening introduction, and five text-and-image essays from Canadian Jewish leaders—each of whom has been influential in advancing the world of Jewish life and letters—who agreed to write about family matters: Yolande Cohen, Yoni Goldstein, Leora Schaefer, Gerald Stone, and Dara Solomon.

The **Translation** subsection includes a pair of sources with accompanying introductory essays by the translator-scholars who selected them, unified by the themes of Montreal, Music and Moroccan Jewishness. Professor Chris Silver (McGill University) writes about the life and work of Montreal's Cantor Salomon Amzallag (of the Spanish and Portuguese Synagogue), a.k.a. Samy Elmaghribi, famed and beloved, and his recorded Arabic song "I Sing and I Pray." Professor Judith Cohen (York University) contributes a framing essay and translated interview excerpt from her ethnomusicology PhD field notes with Jumol-Julia Edéry in a mélange of dialects and languages from the 1980s. The online version of the journal also includes MP4 audio files—a first for the journal.

Our **Reflections** subsection this spring is offered by Robert Brym, the SD Clark Professor of Sociology at the University of Toronto.

And finally, our **Book Reviews** section, which, as always, tries to keep pace with the newest publications most relevant to the field in both English and French.

We wish to extend our sincere gratitude to all of the colleagues who have helped create this volume of the journal. To Associate Editor Dr. Amir Lavie for his work on the English language Book Reviews and Reflections section, and his steady hand at guiding the journal through many aspects of its library and digital orbits. To Valentina Gaddi for cultivating our French language Book Reviews. To Lucy Gripper and Simon-Pierre Lacasse for copyediting, to Marc Zilbert for translating, and to Derek Broad for our design and layout.

**David S. Koffman**  
Editor-in-Chief (Toronto)

**Simon-Pierre Lacasse**  
Managing Editor (Montreal)

May 2022

## Volume 33 Avant-propos des rédacteurs

Nous avons le plaisir de vous présenter le volume du printemps 2022 de *Canadian Jewish Studies/Études juives canadiennes*. Il s'agit d'un volume riche, avec cinq articles de fond qui offrent des contributions importantes et originales, et quatre nouveaux segments de nos sous-sections thématiques.

Ce volume consacre une attention considérable à la période de l'entre-deux-guerres, trois des cinq essais offerts à l'attention du lectorat s'inscrivant dans cette période. Kenneth Grad, docteur en droit et candidat au doctorat à la Osgoode Law School de l'Université York, se penche sur le cas étonnamment peu connu de la première loi manitobaine sur la diffamation ou les discours haineux, nommée d'après son champion législatif provincial et parrain, Marcus Hyman, entérinée en 1934. Grad s'affaire à historiciser la politique et les perspectives de la contestation de l'antisémitisme devant les tribunaux. L'essai de Jean-Philippe Croteau analyse la couverture que le journal *L'Action française* de Montréal a consacrée aux Juifs et au judaïsme dans l'entre-deux-guerres. Ce texte constitue une autre étude de cas dans le long débat historiographique sur la nature et l'étendue de l'antisémitisme au Québec. Dans le dernier de ces trois essais, Zachary Baker, conservateur émérite de la famille Reinhard pour les collections de judaïsme et d'hébraïsme des bibliothèques de l'université de Stanford, s'intéresse à la vie et aux récits de voyage de Leib Malach dans les années 1930, ainsi qu'à l'intérêt du yiddishiste de la diaspora pour la comparaison entre Montréal et Buenos Aires, tant du point de vue de leurs sphères culturelles yiddish respectives que des questions relatives à la scolarisation des Juifs dans les sociétés catholiques.

Joseph Kary, journaliste et auteur, présente une description détaillée de la couverture de l'Holocauste par la presse torontoise dans les années 1950, en remontant le temps dans l'important débat sur « qui savait quoi et quand », et en s'opposant au mythe largement répandu du silence sur la destruction de la juiverie européenne dans la décennie ou plus qui a suivi la guerre. Enfin, Simone Grossman, professeur de littérature française et québécoise à l'université Bar Ilan, aborde le roman *160 rue Saint-Viateur Ouest* de l'auteure canadienne Magali Sauves, immigrante franco-catholique-tunisienne-juive, paru en 2018. Son analyse se penche sur des questions relatives à la langue, à l'identité et à la religion chez les Hassidim d'Outremont, centrée sur son personnage principal, un policier ex-hassidique.

Le volume comprend également des segments de quatre de nos sous-sections spéciales :

**À vos archives!**, édité par David S. Koffman — un non-archiviste — est intitulé « The Basement Archives ». Il comprend une brève introduction ainsi que cinq essais comportant des textes et des images de dirigeants juifs canadiens — chacun d'entre

eux ayant exercé une influence sur l'évolution du monde de la vie et des lettres juives — qui ont accepté d'écrire sur des questions familiales : Yolande Cohen, Yoni Goldstein, Leora Schaefer, Gerald Stone et Dara Solomon.

La sous-section **Traduction** présente deux sources accompagnées d'introductions par les traducteurs-chercheurs qui les ont sélectionnées. Ils sont unis par les thématiques de Montréal, de la musique et de la judéité marocaine. Le professeur Chris Silver (Université McGill) écrit sur la vie et l'œuvre du cantor montréalais Salomon Amzallag (de la Synagogue Spanish and Portuguese), alias Samy Elmaghribi, célèbre et bien-aimé, et sur sa chanson arabe « I Sing and I Pray ». La professeure Judith Cohen (Université York) offre un essai basé sur l'extrait d'un entretien avec Jumol-Julia Edéry, mené lors de ses recherches de terrain pour son doctorat en ethnomusicologie avec durant les 1980. La version en ligne de la revue comprend également des fichiers audio MP4 — une première pour la revue.

Notre sous-section **Réflexions** est offerte ce printemps par Robert Brym, professeur de sociologie SD Clark à l'Université de Toronto.

Et enfin, notre section **Comptes-rendus** suit le rythme des nouvelles publications les plus pertinentes dans le champ des études juives canadiennes, tant en anglais qu'en français.

Nous souhaitons exprimer notre sincère gratitude à tous tes les collègues qui ont contribué à la création de ce volume de la revue. Amir Lavie, rédacteur associé, pour son travail sur la section anglophone des comptes rendus de livres et des réflexions, et pour guider la revue travers de nombreux aspects reliée à la publication numérique de la revue, à Valentina Gaddi pour son aide avec les comptes rendus de livres en français. Lucy Gripper et Simon-Pierre Lacasse pour la révision des textes, Marc Zilbert pour la traduction et Derek Broad pour la conception et la mise en page.

**David S. Koffman**

Rédacteur en chef (Toronto)

**Simon-Pierre Lacasse**

Rédacteur adjoint (Montréal)

Mai 2022